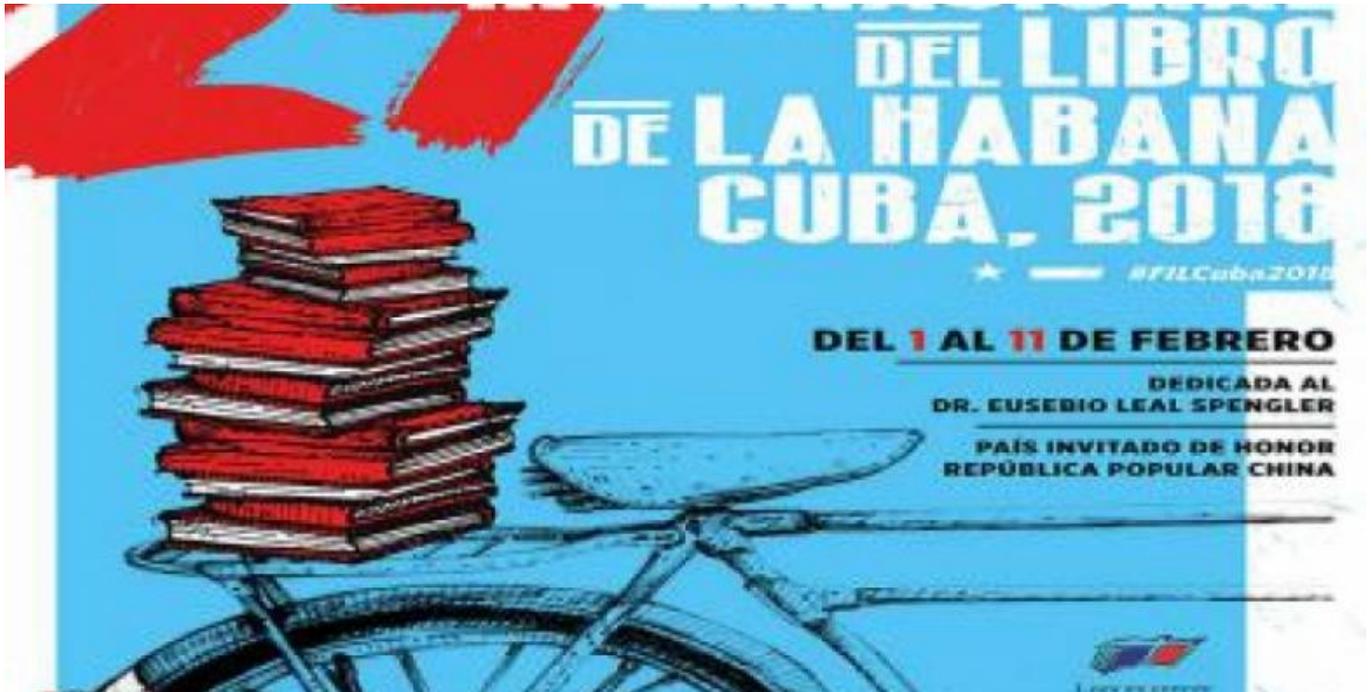


---

Premio cubano de traducción destaca obra de escritora guadalupeña

19/01/2018



Pineau estará en Cuba del 3 al 10 de febrero cuando presentará su novela *El exilio según Julia*, volumen traducido por primera vez al español por Ruiz, y que le valiera el citado galardón en la más reciente convocatoria.

En diálogo aquí con Prensa Latina, Ruiz explicó que tuvo contacto con esa obra, considerada una de las más importantes de la autora, durante un curso en la Universidad de Montreal en el 2010 ya que formaba parte del programa académico.

'Me llamó mucho la atención el texto, que expresa mucho la realidad de la región', expresó.

En *El exilio...* la autora relata historias acontecidas tras la partida de Julia, su propia abuela, hacia Francia, la relación con sus nietos, la no inserción en el país de acogida y los avatares de la familia.

Recetas de cocina, remedios naturales, plantas y sembrados, llegan a las páginas de la mano de una abuela analfabeta pero con el poder de la memoria y la oralidad para traspasar un apego al Caribe.

El hermoso y doloroso recorrido espiritual de este volumen se acerca a historias verídicas que involucran a la

---

propia escritora y a su familia en el exilio y al regreso a las Antillas, acorde con una reseña.

Ruiz comentó que contactó con la editorial Oriente y comenzó a trabajar en la novela, y añadió: 'Estoy contenta y satisfecha, en particular por el Premio, el cual lo evalúan importantes especialistas y me faltaría la apreciación de los lectores'.

Pineau (1956) ejerció en Guadalupe por más de 20 años como enfermera siquiátrica, a la par que escribía literatura y obtenía significativos lauros, entre ellos en 1994 el Premio Carbet, el más importante para autores caribeños auspiciado por el parisino Instituto de Todo el Mundo.

Estará en Cuba del 3 al 10 de febrero cuando presentará *El exilio...*, y sostendrá encuentros en una agenda coordinada por el Instituto cubano del Libro, las editoriales Oriente y Vigía, Casa de las Américas y la Embajada de Francia en la isla.

Ruiz, por su parte, es una reconocida poetisa que labora en la Casa Vigía de esta ciudad, distante 100 kilómetros al este de La Habana, y uno de los puntos de contacto, el próximo 5 de febrero, entre Pineau y los lectores de la mayor de las Antillas.

'Esta novela está en francés y creole, todos los diálogos de la abuela están en creole, una dificultad adicional y tuve que consultar diccionarios especializados', señaló Ruiz.

A juicio de la editora, el francés del Caribe se está 'creolizando', y expresó su interés en traducir a otros intelectuales de la región pertenecientes a ínsulas francófonas.

Guadalupe es un pequeño archipiélago de las Antillas, en el mar Caribe, que forma un departamento de ultramar de Francia, se encuentra a 600 kilómetros al norte de las costas de Suramérica y al sureste de la República Dominicana.

La FIL-2018, concebida del 1 al 11 de febrero en la capital cubana para después desplazarse por toda la nación, tendrá como país invitado a China y dedicará esta edición a Eusebio Leal, Historiador de La Habana y Premio Nacional de Ciencias Sociales.